

## *Comment dire l'engendrement de Jésus?*

Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἔστιν ἁγίου .

τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν,

Mt 1:20-21

Le verbe engendrer est au passif . Ce n'est pas l'enfant qui s'engendre ni Marie qui l'engendre. L'action vient de Dieu. Marie enfante, met au monde et c'est lui Joseph qui donne le nom à l'enfant pour un partage des rôles.

-----

Dans le parallèle Lucanien, le verbe engendrer est réservé par Luc à l'engendrement de Jésus par le Père :*Tu es mon fils aujourd'hui je t'ai engendré* (Luc 3:22 D et it). Pour Marie sont utilisés les verbes "prendre avec soi" (ou "recevoir en soi") et enfanter tous deux à la voix moyenne. Il lui revenait de nommer l'enfant (un rôle habituellement concédé au père qui par ce biais reconnaissait que l'enfant était sien).

καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. Luc 1:31

-----

### *Prophétie de l'Emanuel*

ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ· Isaïe 7:14

ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσουσιν τὸ

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός  
Mt 1:23

C'est Achaz selon la prophétie d'Isaïe qui donnerait le nom d'Emmanuel à l'enfant conçu. La prophétie s'accomplissait en Jésus selon Matthieu où le verbe est au pluriel : *ILs l'appelleront du nom d'Emmanuel.*

Que ou qui représente ce *ILs*? Serait-ce un on générique désignant les générations à venir?

Ce pluriel est peut-être un écho au parallèle Lucanien:

ὠνομάσθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς,

*Il fut nommé de son Nom Jésus*

Au moment de nommer l'enfant, Marie semblait taire son rôle.

L'expression "nommer le nom" est réservée au grand prêtre invoquant le Nom divin dans le Temple. Cela incite à considérer dans cette tournure ici au passif, un "passif divin", où à travers les humains, en l'occurrence Marie et Joseph, c'est Dieu même qui donne son nom à l'enfant.